

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ
ИМ. С.УЛУГЗОДА**

Кафедра общего языкознания и
сопоставительной типологии языков

«Утверждаю»
Проректор по учебной работе

«_____» _____ 2015 г.

СИЛЛАБУС
(рабочая учебная программа)
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Специальность: Русский язык- переводчик

Форма обучения: дневная

Курс: 1

Семестр:1

Количество кредитов: 4

Итоговая форма аттестации: ПК 1, ПК 2, экзамен.

Составлено на основе типового и рабочего учебного плана по предмету.

Автор составитель: ассистент кафедры Хакимов Н.Ю.

Рецензент: доцент Мирзоева М.М.

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ СОТИМА УЛУГЗАДЕ**

Кафедра общего языкознания и
сопоставительной типологии языков

СИЛЛАБУС

По предмету «Общая теория перевода»
Специальность: Русский язык (переводчик)
Форма обучения: дневная
Курс: 1
Семестр: 1
Количество кредитов: 4
Лекций: 32 ч.
СРСП: 32ч
СРС: 32ч
Количество промежуточных контролей: 2 раза
Экзамен 1 семестр
Всего аудиторных часов 64ч.
Всего внеаудиторных часов 32ч.

Силлабус составлен на основе Государственного стандарта высшего профессионального образования РТ

Автор составитель: ассистент кафедры Хакимов Н.Ю.

Программа утверждена на заседании кафедры

Протокол № 1 от «26 августа 2015г.

Программа утверждена на заседании НМС факультета

Протокол №1 от «29» августа 2015 г.

Душанбе - 2015

1. Цели и задачи дисциплины

Курс «Общая теория перевода» нацелен на формирование и развитие у будущего специалиста навыков профессионального общения и комплексной компетенции на русском языке.

Задача курса состоит в том, чтобы путем научной систематизации и классификации лексико-грамматического материала облегчить учащимся понимание языковых закономерностей, а затем обеспечить практическое использование изученного материала в речи.

С.Г. Бархударов писал: «Задачей практического преподавания русской грамматики является не описание системы языка, не ознакомление учащихся с русскими грамматическими категориями, а овладение русской речью, устной и письменной. Изучение русской грамматики во всех разделах должно быть подчинено нуждам развития речи и направлено на удовлетворение коммуникативных потребностей учащихся».

Целью курса является:

- способствовать созданию социально-коммуникативной компетенции
- развить социально-коммуникативные способности
- помочь овладеть нормами переводческих навыков;
- вооружить будущих учителей необходимыми для работы в школе лингвометодическими знаниями;
- осветить современное состояние теории перевода

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

2.1. . В результате изучения дисциплины обучающийся должен знать:

- формирование переводческих навыков и умений передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной форме;
- теоретические знания по курсу практического перевода текстов;

2.2. Обучающийся должен обладать умениями и навыками:

- Ознакомиться с общей теорией и практикой перевода ;
- Грамотному и свободному умению передачи информации с одного языка на другой в устной и письменной речи;

Нормативные требования к изучению предмета «Общая теория перевода»

- 1) Посещение лекционных, практических и лабораторных занятий обязательно.
- 2) Посещение занятий «самостоятельная работа студента с преподавателем», вынесенная в расписании занятий обязательно.
- 3) Самостоятельная работа самого студента представляет собой различные задания, выполнение которых обязательно.
- 4) Индивидуальные задания студенту принимаются во время самостоятельной работы студента с преподавателем.

Перечень требований по соблюдению внутреннего распорядка, принятого в ТГИЯ им. С.Улугзаде:

- на занятия приходить в деловой одежде;
- не пропускать занятия без уважительной причины, а в случае болезни предоставить справку;
- пропущенные занятия отрабатывать в определённые преподавателем дни и часы;
- не опаздывать на занятия, опоздание более чем на 5 минут считается пропуском занятия;
- держать в отключённом состоянии сотовые телефоны;
- активно участвовать в учебном процессе;
- своевременно и самостоятельно выполнять домашние задания и СРС;
- быть пунктуальным и обязательным;

Оценка знаний

В ТГИЯ им. С. Улугзода приняты следующие соотношения оценочных и наборных баллов, а также их буквенных выражений:

Итоговая оценка по каждой дисциплине определяется как сумма баллов, набранная студентом по результатам текущего, промежуточного и финального контролей и в совокупности составляет от 0 до 600 баллов. Каждый рейтинговый балл должен оцениваться согласно **четко разработанным и утвержденным критериям оценки знаний.**

Полученная положительная итоговая оценка обучающегося служит основанием для подсчета установленного количества кредитов по

соответствующей дисциплине. Оценка «F» является неудовлетворительной. В случае получения оценки «F», обучающийся имеет право повторно пройти дисциплину.

Процент усвоения Вами пройденного материала исчисляется следующим образом: общий балл – 600

№	Проценты	Латинск. буквами	Набранные баллы	Оценка	Традиционная оценка
1	95-100	A	571-600	4	Отлично
2	90-94	A-	541-570	3,67	
3	85-89	B+	511-540	3,33	
4	80-84	B	481-510	3,0	Хорошо
5	75-79	B	451-480	2,67	
6	70-74	C+	421-450	2,33	
7	65-69	C	391-420	2	Удовлетворительно
8	60-64	C-	361-390	1,67	
9	55-59	D+	331-360	1,33	
10	50-54	D	301-330	1	
11	0-49	F	0-300	0	Неудовлетворительно

Система выставления баллов по рейтингам

Период	Критерии оценок	В процентах (%)	Балл
Первый промежуточный контроль	Успеваемость и прилежание студента	6%	0-36
	Участие на занятиях	7%	0-42
	Самостоятельная работа	7%	0-42
	Рейтинг 1	10	0-60
Итоги первого промежуточного контроля		30%	0-180
Второй промежуточный контроль	Успеваемость и прилежание студента	6%	0-36
	Участие на занятиях	7%	0-42
	Самостоятельная работа	7%	0-42
	Рейтинг 2	10	0-60
Итоги второго промежуточного контроля		30%	0-180
Итоговый экзамен		40%	0-240

Итого	100 %	600
ПК1(30 %) + ПК2 (30 %)+ ИЭ(40 %) = оценка студента		

3. Политика выставления оценок

Семестр делится на следующие этапы:

Учебный этап: 1 этап (6неделя) + 2 этап (6неделя) + 3 этап(4недели)= **16 недель**

Промежуточный этап: 2 недели (ПК1 + ПК2)

Итого: 18 недель

Итоговый экзамен: 3 недели

- Контроль освоения студентом предмета «Практическая грамматика» осуществляется в рамках балльно-рейтинговых систем (БРС), включающих текущий, промежуточных и итоговый контроль.

- В ТГИЯ им. С. Улугзаде принят следующий порядок оценивания знаний студентов:

- Максимально возможное количество баллов, который студент может получить по предмету история педагогики мира по результатам текущего, промежуточного и итого контроля устанавливается -600 рейтинговых баллов. Из них на текущий и промежуточный (преподавательский) контроль выделяется 360 баллов или 60% от общего количества. На итоговый (административный) контроль знаний студентов выделяется 40% или 240 баллов.

Распределение рейтинговых баллов по видам контроля

№ п/п	Вид итогового контроля	Виды контроля	Баллы
	Итоговая оценка студента	Текущий контроль	240
		Промежуточный контроль	60+60=120
		Итоговый контроль (тест)	240

- Итоговый балл (Иб) студенту по русскому языку рассчитывается как сумма баллов, полученных за промежуточный и итоговый контроль:

$$\text{Иб} = \text{ПК1} + \text{ПК2} + 3\text{этап} + \text{И}$$

- где ПК1(6неделя), ПК2(неделя) - общий балл промежуточных контролей;
- Итог - баллы, полученные студентом по результатам итогового контроля.

- Если студент по дисциплине в течение текущих аттестаций набирает менее установленных по курсу баллов (331), он обязан пройти краткосрочный курс или пройти данный курс повторно с другой группой.

- Все студенты независимо от набранных баллов принимают участие в итоговом контроле.

- Преподаватель еженедельно подводит итоги текущего контроля, результаты СРС и посещения занятий студентами и передает информацию на бумажном и электронном носителях в Центр регистратора.

3. Содержание дисциплины

№ п.п.	Разделы дисциплины (Модули)	Всего часов	Лекции	СРС
	Общая теория перевода	64	32	32
Итого :		64	32	32

Тематика

Недели	Содержание занятий		Лекционные занятия (час)	СРСП	СРС
1-ый семестр					
1 Нед	1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	1	1	1
	2.	Переводческие проблемы античности	1	1	1
2 Нед	3.	Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии	1	1	1
	4.	Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык	1	1	1
3 Нед	5.	Первые труды по теории перевода	1	1	1
	6.	Переводческие идеи эпохи Возрождения	1	1	1
4 Нед	7.	Переводоведение в 17-18 вв.	1	1	1
	8.	Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма	1	1	1
5 Нед	9.	Перевод в эпоху королевы Виктории	1	1	1
	10.	Архаизация в переводе. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.	1	1	1
6 Нед	11.	Перевод в современном мире	1	1	1
	12.	Прагматические аспекты перевода	1	1	1
7 Нед рейтинг					

8 Нед	13.	Предмет теории перевода	1	1	1
	14.	Общая, частная и специальная теория перевода	1	1	1
9 Нед	15.	Типологизация перевода	1	1	1
	16.	Виды переводоведения	1	1	1
10 Нед	17.	Принципы классификации переводов. Основные виды перевода	1	1	1
	18.	История перевода в России	1	1	1
11 Нед	19.	Скопос теория К.Райс.	1	1	1
	20.	Этика переводчика	1	1	1
12 Нед	21.		1	1	1
	22.	Российская переводоведческая традиция	1	1	1
13 Нед	23.	Теория перевода в России	1	1	1
	24.	Перевод в современном мире	1	1	1
14 Нед					
15 Нед	25.	Общая характеристика современной теории перевода	1	1	1
	26.	Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода	1	1	1
16 Нед	27.	Лингвистические проблемы перевода	1	1	1
	28.	Переводческая эквивалентность	1	1	1
17 Нед	29.	Прагматические аспекты перевода	1	1	1
	30.	Методы описания процесса перевода	1	1	1
18 Нед	31.	Переводческие соответствия	1	1	1
	32.	Теория закономерных соответствий (Рецкер)	1	1	1

4. При подготовке к практическим занятиям студенту следует руководствоваться следующими рекомендациями:

1. При работе над конкретной темой необходимо обратить внимание на степень доступности базовых учебников, учебных пособий, указанных в списке рекомендованной учебной и универсально-справочной литературы.

2. Приступая к работе над новой темой практического занятия, необходимо изучить в справочно-энциклопедической литературе содержание объема ключевых понятий, персоналии. Затем отразить основное содержание каждой статьи в тетради, дефиниции выписать в отдельный словарь и заучить.

3. При работе с текстами необходимо обращаться к справочной литературе не только лингвистического, но и универсального характера, поскольку в лекциях и задаваемых текстах встречается очень много новых слов, значение которых является принципиально важным для адекватного понимания темы, уяснения ее

связи с уже имеющимися знаниями и пройденными темами курса и специальности в целом (например, «Лингвистическая энциклопедия» словари). Следующим шагом является изучение основного списка литературы, с обязательным составлением краткого плана-конспекта каждого источника. Важным моментом является поэтапное прочтение всей рекомендованной литературы, поскольку в ней содержится большой объем нового для студента материала, без ознакомления с которым невозможно полноценное освоение темы.

4. Усвоение связи изучаемой темы с уже освоенными темами и закрепление прочитанного.

5. Рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по курсу направлена на закрепление и углубление знаний, полученных на лекционных и семинарских занятиях, а также на развитие у студентов творческих навыков, инициативы, умения организовывать свое время. При выполнении плана самостоятельной работы студенту необходимо не только прочитать теоретический материал в учебниках и учебных пособиях, указанных в библиографических списках, но и планомерно развивать оперативную память, вырабатывать правильное дыхание, дикцию, расширять активный словарный запас, совершенствовать умения работать со справочными материалами, включая электронные источники.

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы и разобрать задания, обратиться к рекомендуемой учебной литературе. На лекциях необходимо осмысленно воспринимать материал, делать краткие записи, задавать вопросы в случае непонимания отдельных положений, т.е. работать в интерактивном режиме с лектором.

При подготовке к практическим занятиям необходимо стремиться не к заучиванию материала лекции или учебника, а к его осмыслению, попытке связать изучаемый материал со знаниями из области лингвистики, истории языка и др.

Рекомендуемая литература

а) основная:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Безрукова Л.Г. Лексико-фразеологические проблемы перевода. М., 1985.
3. Брандес М.П. Переводческая стилистика. М., 1988.

4. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
5. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М., 1970.
6. *Комиссаров В.И.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
7. *Латышев Л. К.* Технология перевода. М., 2000.
8. *Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю.* Основы общего машинного перевода. М., 1963.
9. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
10. *Стрелкова КС.* Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов. М., 1984.
11. *Фёдоров А.В.* Основы общей теории перевода. М., 1985.
- Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода. М., 1987. *Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. М., 1978. *Черняховская Л.А.* Перевод и смысловая структура. М., 1976. *Ширяев А. Ф.* Синхронный перевод. М., 1979.

б) дополнительная

12. *Галь Н.Я.* Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987.
13. *Комиссаров В.И.* Современное переводоведение. М., 1999.
14. *Крупное В.Н.* В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.
15. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
16. Тетради переводчика (научно-теоретический сборник). Вып. 1-24. М., 1963-1999. *Федоров А. В.* Искусство перевода и жизнь литературы. М., 1983